

Story of Nakara river

H. Nane. 1999. Sonai, Iriomote Isl., Okinawa

Field notes by Tsuyoshi Ito. Institute of General Linguistic and Typology, University of Munich.

*k'uu keeraa fi naara nu ta ubii di*  
today all COM NakaraRiver ATTRB riceField(:OBJ?) planting ?  
'today, with all people to plant the rice field of the Nakara river'

*iφu k'aa kaara nu mannaka made iφu k'aa du*  
go during(?) river ATTRB middle until go during(?) FOC  
'when (we were) going, when (we were) going until in the middle of the river'

*majadaN nu juu ba φutfi ni tubi-Ngi-dara*  
smallEagle SUBJ fish OBJ:FOC mouth LOC fly-go-COND  
'a small eagle with a fish in the mouth was flying, then'

*muuro fi jaφu ba fi φunii(?) N φutasa ba tutafitfi*  
all COM oar OBJ:FOC INSTR boat ATTRB side(?) OBJ:FOC hit(?)  
'with all people (we) hit the side (of the boat) with the oars, then'

*k'a majadaN me uduri juu uttfa-dara*  
? smallEagle INTERJ beSurprised.VABS fish:OBJ drop-COND  
'the small eagle was surprised and dropped the fish, then'

*unu juu ba p<sup>s</sup>fi mutfi-içi tfikojaa na*  
DEM.ATTRB fish OBJ:FOC pickUp.VABS take-go.VABS riceFieldHut LOC  
'(we) picked up this fish and brought to the rice field hut'

*santfiki nu fuu nu dafi ti baffi*  
lunch ATTRB soup ATTRB stock ? boil.VABS  
'(we) boiled it to the soup stock, and'

*keera fi φa-da*  
all COM eat-PAST  
'with all people ate it'